

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 14	4 LUGARES, 4 PLACES	MOVEMENT, MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	yagchilla	lata xi	niga tisolao
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yaalla	lata çobi	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yallalla	lata chaua	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	llachi	lata niti	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yocee	lata xi	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Qelána	cualana	lata çobi	<yi?>toag coo
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachina	bellachina	lata chaua	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	llaba	lata niti	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquêça	yoll<?	lata xi	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	b<ila?	lata çobi	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	Allao	lata chaua	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera	Hierba/	Piñopija	Nobia	leta niti	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	ycee		quenita yo
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quiaguêche	yagguechi		
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Palannaa	yallina		
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/	Peoloo	yallau	lata niti	
4-Earthquake	17	Terremoto/	Movimiento	Calaxóo	llasuo	lata xi	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/	Pellópa	yullopa		
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	quallapag		que tugag yoo
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	billallao	lata niti	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chilla	lata xi	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yaallaha	lata çobi	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billalla		
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	llachi	lata niti	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	benecce	lata xi	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yececellana	lata çobi	quenita
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Qíachina	yagchina		
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yullaba		
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquêça	yullogneça	lata xi	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	gallatella		
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yallahoo		
6-Soaproot	32	Planta Jabonera	Hierba/	Qualapija	cuallabia		quitoag yoo
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	bilaha	lata xi	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	llachi		
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Pelannaa	yollina		
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/	Neloo	billallao	lata niti	

11-Earthquake	37	Terremoto/	Movimiento	Nixóo	llasuho	lata xi	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/	Piñópa	binopa		
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	ycepag		quenita yoo
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglao	lata niti	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yochilla	lata xi	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yallaa	lata çobi	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	llalla		
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yallachi	lata niti	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	quallacee		quetoag yoo
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	billallana		
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	llachina		
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yallaba	lata niti	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaniça	bellagneza	lata xi	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatella		
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benellau		
13-Soaproot	52	Planta Jabonera	Hierba/	pizopija	queçobia	lata niti	quenita yoo
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yagquee	lata xi	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi	lata çobi	
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	pelaana	yollina		
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/	Cálaloo	gallalao	le niti	
5-Earthquake	57	Terremoto/	Movimiento	pexóo	yoosuu	lata xi	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/	Qualópa	cualopa		quetoag yoo
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	billapag		
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	Allao	lata niti	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yochilla	lata xi	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billao		
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	llalla		
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binichi	lata niti	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	quecesee		quenita yoo
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yagllana		ni to gocio
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina		
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yollaba	lata niti	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequécça	llagneza	lata xi	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yootella	lata çobi	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	quallau		yetoag yoo
7-Soaproot	72	Planta Jabonera	Hierba/	pillapija	bellubia	lata niti	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	llaha	lata xi	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yalachi		
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	pillannáa	billina		
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/	Nelloo	Allao	lata niti	
12-Earthquake	77	Terremoto/	Movimiento	piñaxóo	benesuo	lata xi	

13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/	pizópa	yçopa		quenita yoo
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yaquepag		
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	quiullau	lata niti	
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	quiuchilla	lata xi	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	llaha		
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yallalla		
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualachi		quitoag yoo
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	billacee		
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	yallana	lata çobi	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yuchina	lata cha	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	billaba	lata niti	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaniça	llagneza	lata xi	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	uenetella	lata niti	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	yecellau		quenita yoo
1-Soaproot	92	Planta Jabonera	Hierba/	Quicuija	yagcucu	lata niti	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	quiullaha	lata xi	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	quillachi		
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Calannaa	llina		
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/	Pellóo	yallau	lata niti	
6-Earthquake	97	Terremoto/	Movimiento	Qualaxóo	cuasuho		quetoag yoo
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/	pilópa	billopa		
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	llapag		
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yallaha	lata niti	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachilla	bellachilla	lata xi	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	llaha		
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binella		
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquichi	ycichi	lata niti	quenita yoo
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagcee	lata xi	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Páalannaa	quiullana		
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	quiuchna		
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	gallaba	lata niti	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yollogneza	lata xi	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	cuadella		quitoag yoo
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	billallao		
8-Soaproot	112	Planta Jabonera	Hierba/	Calapija	nallobia	lata niti	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yallaha	lata xi	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	billachi		
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Piñannáa	llina		
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/	Piñaloo	benellao	lata niti	
13-Earthquake	117	Terremoto/	Movimiento	Picixóo	yecesoo	ta si	quenita yoo
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/	Quiégóppa	yaggopa		

2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	quillapag		
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	quiollao	lata niti	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla	llachilla	lata xi	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yallaha	lata çobi	
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cuallalla		q'toag yoo
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	billachi	lata niti	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	cehe	lata xi	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yallalana		
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachina	bellachina		
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cáalápa	nallaba	lata niti	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	bellagniça	lata xi	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	quecetella		q'nita yoo
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yaqqquella		niga diopa
2-Soaproot	132	Planta Jabonera	Hierba/	Peolapija	yolobia		
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	quiollaha	lata xi	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	llachi		
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Qualanná	yollina		
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/	Pillaláo	cuallau	lata niti	quitoag yoo
7-Earthquake	137	Terremoto/	Movimiento	Nixoo	billasoo	lata xi	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/	Nelóppa	llopa		
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yallapag		
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	billau	lata niti	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichilla	llachilla	lata xi	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee	lata çobi	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	ycella		q'nita yoo
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yagqueche	lata niti	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yollocehe	lata xi	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yallallanna		
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachina	gallachina		
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yallaba	lata niti	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaniça	cuallagnez	ta ci	q'toag ioo
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	billadella		
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nallao		
9-Soaproot	152	Planta Jabonera	Hierba/	pelapija	yollouia	lata niti	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	uillaa	lata xi	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	llachi		
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	piñoná	benohuina		
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/	peceloo	hecelllao	ta niti	q'nita yoo
1-Earthquake	157	Terremoto/	Movimiento	Quíaxóo	yagsoo	lata xi	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/	pelópa	yollopa		
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	quiollapag		

4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	gallao	lata niti	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yochilla	lata xi	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cuallaha		quitoag ioo
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billalla		
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	llachi	lata niti	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yollocehe	lata xi	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	billana		
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	llachina		
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benellaba	lata niti	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	quieçagnez	lata xi	quenita ioo
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]iatélla	yagdella		
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yollao		
3-Soaproot	172	Planta Jabonera	Hierba/	peolapija	yollobia	lata niti	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	llaha	lata xi	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yalachi		
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Qualannaa	cuallina		qu'toag ioo
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/	Pillalóo	billallau	lata niti	
8-Earthquake	177	Terremoto/	Movimiento	Nixóo	soho	lata xi	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/	Pelóppa	yallopa		
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	billapag		
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nallau	lata niti	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechila	lata xi	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quiciguij	ycehe		q'nita ioo
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quiaguéla	yagquela		
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi	lata niti	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yollocce	lata xi	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	yalana		
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina		
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaba		q'toag ioo
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bellagneza	lata xi	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yadella		
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yalao		
10-Soaproot	192	Planta Jabonera	Hierba/	Píllapija	belobia	lata niti	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	llaha	lata xi	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeche	binechi		
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Pecennaa	ycina		q'nita ioo
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/	Quiaguillóo	yagquellao	lata niti	
2-Earthquake	197	Terremoto/	Movimiento	Pexóo	yosoo	lata xi	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/	Pelópa	yollopa		
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	llapag		
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yalaha	lata niti	

6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachilla	ta ci	q'toag ioo
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilaha		
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	llala		
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yalachi	lata niti	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	uillacee	lata xi	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yallana		
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	uenechina	lata niti	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	quecelaba	lata niti	q'nita ioo
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagneza	lata xi	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotela		
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yalao		
4-Soaproot	212	Planta Jabonera	Hierba/	Calapija	llobia	lata niti	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yalaha	lata xi	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi	lata çobi	quitoag ioo
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Pillanaa	uillina	lata niti	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/	Neloo	Alao	lata niti	
9-Earthquake	217	Terremoto/	Movimiento	Péloxóo	yalasoo	lata xi	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/	Pillópa	uillopa		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	llapag		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	uanelao	lata niti	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	quecechilla	lata xi	q'nita ioo yaba
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yagquee		
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	quiollalla		
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	quiollachi	lata niti	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	llacee	lata xi	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yalana		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina	lata chaua	quetoag ioo
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	billallaba	lata niti	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	llaneça	lata xi	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yodela		
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	uillallao		
11-Soaproot	232	Planta Jabonera	Hierba/	Calapija	llobia	lata niti	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee	lata xi	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yceechi	lata çobi	quenita ioo
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagl	Quía quiña	yagquina		
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/	Peolóo	yalao	lata niti	
3-Earthquake	237	Terremoto/	Movimiento	Peolaxoo	llasoo	lata xi	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/	Calopa	llopa		
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yalapag		
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	cuallao	niti	quitoag ioo
7-Caiman	241	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	belachila	lata xi	

[illegible]